

申命記第二十六章譯文對照

和合本申 26:1 你進去得了耶和華你 神所賜你為業之地居住，

拼音版申 26:1 N ĭ jìn qù de le Y ē hé huá n ĭ shén su ǒ cì n ĭ wéi yè zh ĭ dì j ū zhù,

呂振中申 26:1 將來你進了永恒主你的神所賜給你去取得為基業而居住的地，

新譯本申 26:1 “將來，你進了耶和華你的 神賜給你作產業的地，占領那地，並且住在那裏以後，

現代譯申 26:1 「你們占領了上主—你們的神要賜給你們的土地、在那裏定居後，

當代譯申 26:1 “當你到達主賜給你作產業的那地上、征服了那地、住在那裏的時候，

思高本申 26:1 當你進入上主你的天主賜給你作產業的土地，占領後住在那裏時，

文理本申 26:1 既至爾神耶和華所賜為業之地、據而居之、

修訂本申 26:1"你進去得了耶和華—你神所賜你為業的地，並且居住在那裏的時候，

KJV 英申 26:1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

NIV 英申 26:1 When you have entered the land the LORD your God is giving you as an inheritance and have taken possession of it and settled in it,

和合本申 26:2 就要從耶和華你 神賜你的地上，將所收的各種初熟的土產取些來，盛在筐子裏，往耶和華你 神所選擇要立為他名的居所去，

拼音版申 26:2 Jiù yào cóng Y ē hé huá n ĭ shén cì n ĭ de dì shàng jī ā ng su ǒ sh ō u de gè zh ō ng ch ū shú de t ŭ ch ā n q ŭ xi ē lái, chéng zài ku ā ng zǐ l ĭ, w ǎ ng Y ē hé huá n ĭ shén su ǒ xu ā n zé yào lì wéi tā míng de j ū su ǒ q ū,

呂振中申 26:2 你就要將土地上各種初熟的果實就是從永恒主你的神所賜給你的地收進來的、取些來，放在筐子裏，往永恒主你的神所要選擇做他名之居所的地方，

新譯本申 26:2 就要從耶和華你的 神賜給你的地上，把地上各種初熟果子取些來，放在籃子裏，到耶和華你的 神選擇立為他名的居所的地方，

現代譯申 26:2 要把最先收成的各種土產放在籃子裏，帶到上主—你們的神所選定那敬拜的場所。

當代譯申 26:2 就應當把那地各種初熟物產的一部分放在籃子內，帶到主你神的聖所，對當值的祭司說：‘今天我們要向主我們的神宣告：我們進入了主應許要賜給我們的地方。’

思高本申 26:2 應由上主你的天主賜給你的土地上，將一切田產的初熟之物，取出一部分放在筐，往上主你的天主選定立自己名號的地方去，

文理本申 26:2 必以斯土所產之初實、盛之于筐、詣爾神耶和華所選寄名之處、

修訂本申 26:2 就要從耶和華—你神所賜你的地上，將收成的各種初熟土產取一些來，盛在筐子裏，帶到那裏，耶和華—你神選擇作為他名居所的地方，

KJV 英申 26:2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

NIV 英申 26:2 take some of the firstfruits of all that you produce from the soil of the land the LORD your God is giving you and put them in a basket. Then go to the place the LORD your God will choose as a dwelling for his Name

和合本申 26:3 見當時作祭司的，對他說：「我今日向耶和華你神明認，我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。」

拼音版申 26:3 Jiàn d ā ngshí zuò jì s ī de, duì t ā shu ō, w ō j ī nrī xiàng Y ē héhuá n ĭ shé nmíng rèn, w ō y ĭ lái dào Y ē héhuá xiàng w ō men liè z ū q ĭ shì y ĭ ngx ū cìgei w ō men de dì.

呂振中申 26:3 去見當日做祭司的，對他說：『我今日向永恒主你的神明認我已經來到永恒主向我們列祖起誓應許給我們的地。』

新譯本申 26:3 去見當時作祭司的，對他說：「我今日向耶和華你的 神表明，我已經來到了耶和華向我們的列祖起誓應許要賜給我們的地。」

現代譯申 26:3 你們要去見值班的祭司，對他說：『現在我來感謝上主—我的神；我已經進入他向我們祖先應許要賜給我們的土地。』

當代譯申 26:3 就應當把那地各種初熟物產的一部分放在籃子內，帶到主你神的聖所，對當值的祭司說：「今天我們要向主我們的神宣告：我們進入了主應許要賜給我們的地方。」

思高本申 26:3 到當時供職的司祭前，對他說：「我今日向上主我的天主明認，我已來到了上主對我們的祖先誓許賜與我們的地方。」

文理本申 26:3 見當時之祭司曰、我今敬告爾神耶和華、耶和華所誓許我祖、錫我之地、我已至之、

修訂本申 26:3 到當時的祭司那裏，對他說：「我今日向耶和華—你的神宣認，我已來到耶和華向我們列祖起誓要賜給我們的地。」

KJV 英申 26:3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD swore unto our fathers for to give us.

NIV 英申 26:3 and say to the priest in office at the time, "I declare today to the LORD your

God that I have come to the land the LORD swore to our forefathers to give us."

和合本申 26:4 祭司就從你手裏取過筐子來，放在耶和華你 神的壇前。

拼音版申 26:4 Jì sī jiù cóng nǐ shǒu lǐ qǔ guō kuāngzi lái, fàng zài Yē hé huá nǐ shén de tǎn qián.

呂振中申 26:4 祭司就從你手裏把筐子拿去，放在永恒主你的神的祭壇前。

新譯本申 26:4 祭司就要從你手裏接過籃子，放在耶和華你的 神的祭壇前面。

現代譯申 26:4 「祭司要收下你們帶去的籃子，把它放在上主—你們神的祭壇前。

當代譯申 26:4 祭司就要把籃子從你手中接過去，放在祭壇。

思高本申 26:4 司祭就由你手中接過筐子，放在上主你的天主的祭壇前；

文理本申 26:4 祭司取筐于爾手、置爾神耶和華壇前、

修訂本申 26:4 祭司就從你手裏把筐子接過來，供在耶和華—你神的祭壇前。

KJV 英申 26:4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

NIV 英申 26:4 The priest shall take the basket from your hands and set it down in front of the altar of the LORD your God.

和合本申 26:5 你要在耶和華你 神面前說：「我祖原是一個將亡的亞蘭人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那裏却成了又大又強、人數很多的國民。」

拼音版申 26:5 Nǐ yào zài Yē hé huá nǐ shén miàn qián shuō, wǒ zǔ yuán shì yī gè jiāng wáng de Yǎ lán rén, xià dào Ài jí jū jū. tā rén kǎo xī shǎo, zài nà lǐ què chéng le yòu dà yòu qiáng, rén shù hěn duō de guó mǐn.

呂振中申 26:5 你要在永恒主你的神面前應聲地說：『我的祖宗原是個飄泊流亡的亞蘭人；他下到埃及，寄居在那麼，人數稀少；在那裏竟成了一國，又大又強盛，人數又多。』

新譯本申 26:5 然後你要在耶和華你的 神面前說：「我的祖先原是個飄泊流亡的亞蘭人；他下到埃及，在那裏寄居；他人數稀少，在那裏却成了又大又強、人數又多的國。」

現代譯申 26:5 接著，你們要在上主面前背誦以下的話：『我的祖先是游蕩的亞蘭人。他帶家眷到埃及寄居。他們去的時候人數稀少，以後逐漸增多，成為強大的民族。』

當代譯申 26:5 你要在主你的神面前這樣說：「我們的祖先原是有處流浪的亞蘭人，他們遷到埃及逃避旱災。那時，他們人數稀少；後來，漸漸成為一個強大、人口眾多的民族。」

思高本申 26:5 然後你就在上主你的天主面前聲明說：「我的祖先原是個飄泊的阿蘭人，下到埃及，同少數的家人寄居在那裏，竟成了一強大有力，人口眾多的民族。」

文理本申 26:5 爾在爾神耶和華前必曰、我祖亞蘭人、乃瀕死者、往旅埃及、人數無多、而成大族、

强盛繁衍、

修訂本申 26:5 你要在耶和華—你神面前告白說：'我的祖先原是一個流亡的亞蘭人，帶著稀少的人丁下到埃及寄居。在那裏，他却成了又大又强、人數衆多的國。

KJV 英申 26:5And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

NIV 英申 26:5Then you shall declare before the LORD your God: "My father was a wandering Aramean, and he went down into Egypt with a few people and lived there and became a great nation, powerful and numerous.

和合本申 26:6 埃及人惡待我們，苦害我們，將苦工加在我們身上。

拼音版申 26:6 Aijǐ rén è dài wǒ men, kǔ hài wǒ men, jiāng kǔ gōng jīā zài wǒ men shēnshàng.

呂振中申 26:6 埃及人惡待我們，苦害我們，將很難作苦工加在我們身上。

新譯本申 26:6 埃及人惡待我們，苦害我們，把苦工加在我們身上。

現代譯申 26:6 埃及人壓迫我們，強迫我們作奴隸，服苦役；

當代譯申 26:6 因此，埃及人苦待我們；於是我們向主神呼求。他聽見我們的呼求，看見我們所受的苦楚、辛勞和壓迫，

思高本申 26:6 埃及虐待我們，壓迫我們，勒令我們做苦工。

文理本申 26:6 埃及人惡待我儕、而虐遇之、加以苦役、

修訂本申 26:6 埃及人惡待我們，迫害我們，將苦工加在我們身上。

KJV 英申 26:6And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

NIV 英申 26:6But the Egyptians mistreated us and made us suffer, putting us to hard labor.

和合本申 26:7 于是，我們哀求耶和華我們列祖的神，耶和華聽見我們的聲音，看見我們所受的困苦、勞碌、欺壓，

拼音版申 26:7 Yúshì wǒ men āi qiú Yē héhuá wǒ men lièzǔ de shén, Yē héhuá tīngjian wǒ men de shēngyīn, kànjian wǒ men suǒ shòu de kùnkǔ, láolù, qīyē,

呂振中申 26:7 于是我們向永恒主我們列祖的神哀叫，永恒主聽了我們的聲音，看見我們所受的困苦、患難、和壓迫；

新譯本申 26:7 于是我們向耶和華我們列祖的神呼求，耶和華聽見了我們的聲音，看見了我們所受的困苦、勞碌和壓迫，

現代譯申 26:7 我們就求告上主—我們祖先的神。他看見我們的痛苦、辛勞、受迫害，垂聽了我們的哀求。

當代譯申 26:7 因此，埃及人苦待我們；于是我們向主神呼求。他聽見我們的呼求，看見我們所受的苦楚、辛勞和壓迫，

思高本申 26:7 我們向上主我們祖先的天主呼號，上主俯聽了我們的哀聲，垂視了我們的苦痛、勞役和所受的壓迫。

文理本申 26:7 我籲我列祖之神耶和華、蒙其垂聽、鑒我所受之艱難、勞苦暴虐、

修訂本申 26:7 于是我們哀求耶和華我們列祖的神。耶和華聽見我們的聲音，看見我們所受的困苦、勞役和欺壓，

KJV 英申 26:7And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

NIV 英申 26:7Then we cried out to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our misery, toil and oppression.

和合本申 26:8 他就用大能的手和伸出來的膀臂，并大可畏的事與神迹奇事，領我們出了埃及，

拼音版申 26:8 T ā jiù yòng dà néng de sh ǒ u hé sh ē n ch ū lai de b ǎ ngbì, bìng dà kè wèi de shì y ū shénj ī qí shì, l ĭ ng w ǒ men ch ū le Aijí,

呂振中申 26:8 永恒主就用大力的手和伸出的膀臂、行了大大驚人的事和神迹奇事，將我們從埃及領出來，

新譯本申 26:8 耶和華就用大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事、神迹和奇事，把我們從埃及領出來。

現代譯申 26:8 他以自己的大能大力搶救我們脫離了埃及，又行神迹奇事，使一連串令人震驚的事發生。

當代譯申 26:8 就用大能的神迹和滿有權能的手把我們從埃及領出來。他在埃及人面前施行偉大、使人畏懼的神迹。

思高本申 26:8 上主以強力的手，伸展的臂，巨大的恐嚇，神迹奇事，領我們出了埃及，

文理本申 26:8 耶和華以能手、奮臂、異迹、奇事、大而可畏之事、導我出埃及、

修訂本申 26:8 耶和華就用大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事和神迹奇事，領我們出了埃及，

KJV 英申 26:8And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

NIV 英申 26:8So the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great terror and with miraculous signs and wonders.

和合本申 26:9 將我們領進這地方，把這流奶與蜜之地賜給我們。

拼音版申 26:9 Ji ā ng w ǒ men l ǐ ng jìn zhè dìfang, b ā zhè liú n ǎ i y ǔ mì zh ī dì cìgei w ǒ men.

呂振中申 26:9 將我們領進這地方，把這地賜給我們、這流奶與蜜之地。

新譯本申 26:9 把我們領進這地方，把這地賜給我們，就是流奶與蜜的地。

現代譯申 26:9 他領我們到這裏，把這一片流奶與蜜的肥沃土地賜給我們。

當代譯申 26:9 他又把我們帶到這個流奶和蜜的地上來。

思高本申 26:9 來到這地方，將這流奶流蜜的土地賜給了我們。

文理本申 26:9 携我至此、錫我流乳與蜜之地、

修訂本申 26:9 將我們領進這地方，把這流奶與蜜之地賜給我們。

KJV 英申 26:9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

NIV 英申 26:9 He brought us to this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey;

和合本申 26:10 耶和華啊，現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。’ 隨後你要把筐子放在耶和華你 神面前，向耶和華你的 神下拜。

拼音版申 26:10 Y ē héhuá a, xiànzài w ǒ b ā n ǐ su ǒ cìgei w ǒ dì shàng ch ū shú de t ū ch ā n fèng le lái. suǐhòu n ǐ yào b ā ku ā ngzi fàng zài Y ē héhuá n ǐ shén miànqián, xiàng Y ē hé huá n ǐ de shén xià bài.

呂振中申 26:10 現在你看，永恒主阿，我把你所賜給我的土地上初熟的果實帶了來。’ 隨後你要把筐子放在永恒主你的神面前，在永恒主你的神面前敬拜。

新譯本申 26:10 耶和華啊，現在你看，我把你賜給我的土地的初熟果子帶了來。’ 隨後你要把籃子放在耶和華你的 神面前，在耶和華你的 神面前下拜。

現代譯申 26:10 所以，上主啊，我現在把你所賜的初收土產帶來獻給你。’ 「你們背誦以後，要把籃子放在上主—你們的神面前，在那裏敬拜他。

當代譯申 26:10 主啊，你看呀，現在我們從你賜給我們的地上帶來了初熟的物產。’ 你要把那些東西放在主你神的面前，并且敬拜他。

思高本申 26:10 上主，請看！我現今帶來了你賜給我的田地 所出產的初熟之物。」遂將這初熟之物放在上主你的天主面前，俯伏朝拜上主你的天主。

文理本申 26:10 耶和華歟、爾所賜我之地、其所產之初實、我携之至、遂置于爾神耶和華前、而行崇拜、

修訂本申 26:10 耶和華啊，看哪，現在我把你所賜我地上初熟的土產供上。'隨後你要把筐子供在耶和華—你神面前，向耶和華—你的神下拜。

KJV 英申 26:10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

NIV 英申 26:10 and now I bring the firstfruits of the soil that you, O LORD, have given me." Place the basket before the LORD your God and bow down before him.

和合本申 26:11 你和利未人并在你們中間寄居的，要因耶和華你 神所賜你和你家的一切福分歡樂。

拼音版申 26:11 N ĭ hé Lìwèi rén, bìng zài n ĭ men zh ō ngji ā n jì j ū de, yào y ĩ n Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ cì n ĭ hé n ĭ jia de y ĩ qiè fú fèn hu ā nlè.

呂振中申 26:11 你要因永恒主你的神所賜給你和你家的一切福分而歡樂，你和利未人、以及在你中間的寄居者、都要歡樂。

新譯本申 26:11 你和利未人，以及住在你們中間的外族人，都要因耶和華你的 神賜給你和你的家的一切好處而歡樂。

現代譯申 26:11 你們要為上主—你們的神賜給你們的豐收歡樂，也要邀請利未人和居住在你們中間的外僑來一同歡樂。

當代譯申 26:11 然後，你和利未人和那些住在你們中間的外族人，都應當因主賜福給你和你的一家而歡喜快樂。

思高本申 26:11 然後你與肋未人，和住在你中間的外方人，歡樂享受上主你的天主賜與你和你家庭的一切福分。

文理本申 26:11 爾與利未人、及居爾中之賓旅、緣爾神耶和華賜爾暨家之福、而喜樂焉、○

修訂本申 26:11 你和利未人，以及在你中間寄居的，要因耶和華—你神所賜你和你家的一切福分歡樂。

KJV 英申 26:11 And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

NIV 英申 26:11 And you and the Levites and the aliens among you shall rejoice in all the good things the LORD your God has given to you and your household.

和合本申 26:12 每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土產的十分之一，要分給利未人和寄居的與孤兒寡婦，使他們在你城中可以吃得飽足。

拼音版申 26:12 Mei fàng sān nián, jiù shì shí fēn q ū y ĩ zh ĩ nián, n ĭ q ū wán le y ĩ qiè t ū ch ā n de shí fèn...zh ĩ y ĩ, yào fēn gei Lìwèi rén hé jì j ū de, y ū g ū ér gu ā fu, sh ĩ t ā men zài

ì n ĭ chéng zh ō ng key ĭ ch ī de b ǎ ozú.

呂振中申 26:12 「每第三年、就是十分之一奉獻的年、你獻完了你的土產的十分之一，給了利未人、寄居者、和孤兒寡婦，讓他們在你城內吃得飽足，

新譯本申 26:12 “每逢第三年，就是十分獻一之年，你把一切出產的十分之一完全取出，分給利未人、寄居的和孤兒寡婦，使他們在你的城中吃飽了以後，

現代譯申 26:12 「你們每年要付十分之一捐一就是你們土產收成的十分之一——把它分給利未人、外僑、孤兒，和寡婦，讓他們在你們的地方也都有飯吃。這以後，

當代譯申 26:12 每逢第三年都是‘獻十分之一年’。那一年，你應當把自己獻上的十分之一全部分給利未人和外來的人、孤兒、寡婦，使他們也得飽足。

思高本申 26:12 在第三年，即獻什一之年，當你把你一切出產十分之一，完全取出，分給利未人、外方人、孤兒和寡婦，并使他們在你的城鎮中吃飽之後，

文理本申 26:12 每至三載、什輸其一之年、凡土所產、什輸其一既畢、必以給利未人及賓旅孤寡、使食于爾邑內、而得果腹、

修訂本申 26:12 “每逢第三年，就是捐十分之一的那年，你從你一切土產中取了十分之一，要分給利未人、寄居的、孤兒和寡婦，使他們在你的城鎮中可以吃得飽足。

KJV 英申 26:12When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

NIV 英申 26:12When you have finished setting aside a tenth of all your produce in the third year, the year of the tithe, you shall give it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, so that they may eat in your towns and be satisfied.

和合本申 26:13 你又要在耶和華你 神面前說：‘我已將聖物從我家裏拿出來，給了利未人和寄居的與孤兒寡婦，是照你所吩咐我的一切命令。你的命令我都沒有違背，也沒有忘記。’

拼音版申 26:13 N ĭ yòu yào zài Y ē héhuá n ĭ shén miànqián shu ō , w ǒ y ĭ j i ā ng shèngwù cóng w ǒ j i a l ĭ ná ch ū lai , gei le L i w èi rén hé j i j ū de , y ū g ū ér gu ā fu , shì zhào n ĭ su ǒ f ē n f u w ǒ de y ĭ qi è m ĭ ng lì ng . n ĭ de m ĭ ng lì ng w ǒ d ō u méi y ǒ u w éi b èi , y e méi y ǒ u w à ng j ì .

呂振中申 26:13 你就要在永恒主你的神面前說：『我已經把聖物從家裏肅清了，我并且給了利未人、寄居者、和孤兒寡婦，都照你所吩咐我的一切誠命；你的誠命我都沒有越犯過，也沒有忘記掉。』

新譯本申 26:13 你就要在耶和華你的 神面前說：‘我已經把聖物從家裏除去了，也分給了利未人、寄居的和孤兒寡婦，都照著你吩咐我的一切誠命；你的命令我都沒有違背，也沒有忘記。’

現代譯申 26:13 你們要向上主說：『我沒有把神聖的十分之一捐留在家裏；我已經遵照你的誠命，把它分給利未人、外僑、孤兒，和寡婦。我沒有違背或忘記十分之一捐的條例。』

當代譯申 26:13 然後，你就應當對主你的神說：「我已經依照你的命令，把我們所有的十分之一完全分給利未人、孤兒、寡婦和外來的人，我們沒有觸犯、也沒有忘記你的誡命。

思高本申 26:13 你應到上主你的天主面前說：「我由我家中完全交出了這祝聖的一份，分給了利未人、外方人、孤兒和寡婦，全照你吩咐我的命令；我沒有違犯你的命令，也沒有忽略。

文理本申 26:13 則于爾神耶和華前告曰、為聖之物、我已出之我家、給與利未人及賓旅孤寡、循爾所諭、爾之命令、我未干犯、亦未遺忘、

修訂本申 26:13 你又要到耶和華—你神面前說：「我已將聖物從家裏拿出來，給了利未人、寄居的、孤兒和寡婦，是遵照你吩咐我的一切命令。你的命令，我沒有違背，也沒有忘記。

KJV 英申 26:13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

NIV 英申 26:13 Then say to the LORD your God: "I have removed from my house the sacred portion and have given it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, according to all you commanded. I have not turned aside from your commands nor have I forgotten any of them.

和合本申 26:14 我守喪的時候，沒有吃這聖物；不潔淨的時候，也沒有拿出來；又沒有為死人送去。我聽從了耶和華我 神的話，都照你所吩咐的行了。

拼音版申 26:14 W ō sh ō u s ā ng de sh í hou, méi y ō u ch ī zh è sh è ng w ù. bú ji é j ì ng de sh í hou, y e méi y ō u ná ch ū lai, y ò u méi y ō u w èi s ĭ rén s ò ng q ù. w ō t ĭ ng có ng le Y ē hé hu á w ō sh ē n de hu à, d ō u zh à o n ĭ su ō f ē n fu de x í ng le.

呂振中申 26:14 我沒有在居守喪時候吃這聖物，也沒有不潔淨時候肅清它，又沒有把它做死人的用處：我聽從了永恒主我的神的聲音，都照你所吩咐我的行了。

新譯本申 26:14 我守喪的時候，沒有吃這聖物；我不潔的時候，沒有把它除去，也沒有把它送給死人；我聽從了耶和華我的 神的話，都照著你吩咐我的一切行了。

現代譯申 26:14 我舉哀的時候沒有吃聖物；在禮儀上不潔淨的時候，也沒有把它拿出屋子；我也沒有把它當祭物獻給死了的人〔或譯：為死人奉獻〕。上主啊，我聽從你，遵守你有關十分之一捐的一切條例。

當代譯申 26:14 這些出產，我們沒有在守喪的時候吃過；我們沒有在不潔淨的時候拿起過；我們也沒有把這些獻給死人，一切都是遵從主我們神的吩咐；你所命令的，我們都已遵行了。

思高本申 26:14 這些聖物，在我居喪時，我沒有取食；在不潔中，我沒有交出，更沒有獻給死人；我

聽從了上主我的天主的話，全照你吩咐我的一切履行了。

文理本申 26:14 維此聖物、居喪時、我未食之、不潔時、我未移之、為死者、我未用之、惟聽我神耶和華命、遵爾所諭而行、

修訂本申 26:14 我守喪的時候，沒有吃這聖物，不潔淨的時候，也沒有拿出來，又沒有把它獻給死人。我聽從了耶和華—我神的話，都照你一切所吩咐的做了。

KJV 英申 26:14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

NIV 英申 26:14 I have not eaten any of the sacred portion while I was in mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor have I offered any of it to the dead. I have obeyed the LORD my God; I have done everything you commanded me.

和合本申 26:15 求你從天上你的聖所垂看，賜福給你的百姓以色列與你所賜給我們的地，就是你向我們列祖起誓賜我們流奶與蜜之地。’

拼音版申 26:15 Qiú nǐ cóng tiān shàng, nǐ de shèng suǒ chuí kàn, cì fú gei nǐ de bǎixìng Yǐ sèliè yǔ nǐ suǒ cìgei wǒ men de dì, jiù shì nǐ xiàng wǒ men lièzǔ qǐ shì cì wǒ men liú nǎiyǔ mì zhī dì.

呂振中申 26:15 求你從天上你的聖居所垂看，賜福與你的人民以色列和你所賜給我們的土地，流奶與蜜之地，照你向我們列祖所起誓應許的。』

新譯本申 26:15 求你從天上你聖潔的居所垂看，賜福給你的子民以色列，和你賜給我們的土地，就是你向我們的列祖起誓應許的那流奶與蜜的地。’

現代譯申 26:15 求你從天上一你的聖所看顧我們，賜福給你的子民以色列。求你照你向我們祖先所許下的諾言降福給你所賜這塊流奶與蜜的富饒土地。』」

當代譯申 26:15 請你從天上神聖的居所，俯視、垂顧你的以色列子民，賜福給我們，和這塊你向我們祖先起誓賜給我們的流奶與蜜的土地。’

思高本申 26:15 願你由你神聖的住所，由天上俯視，祝福你的人民以色列，和你賜給我們的土地，即你向我們祖先所誓許的那流奶流蜜的地方。』

文理本申 26:15 祈自天上聖所俯察、錫嘏于爾民以色列、并所賜我流乳與蜜之地、如所誓于我列祖者、○

修訂本申 26:15 求你從天上，從你的聖所垂看，賜福給你的百姓以色列和你向我們列祖起誓所賜給我們的這片土地，就是流奶與蜜之地。'''

KJV 英申 26:15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth

with milk and honey.

NIV 英申 26:15 Look down from heaven, your holy dwelling place, and bless your people Israel and the land you have given us as you promised on oath to our forefathers, a land flowing with milk and honey."

和合本申 26:16 耶和華你的 神今日吩咐你行這些律例典章，所以你要盡心盡性謹守遵行。

拼音版申 26:16 Y ē héhuá n ĭ de shén j ĭ nrì f ē nfu n ĭ xīng zhèxie l ù lì di ǎ nzh ā ng, su ǒ y ĭ n ĭ yào jìn x ĭ n jìn xīng j ĭ n sh ǒ u z ū nxíng.

呂振中申 26:16 「永恒主你的神今日吩咐你遵行這些律例典章，所以你要全心全意地謹慎遵行。

新譯本申 26:16 “耶和華你的 神今日吩咐你遵行這些律例和典章，所以你要一心一意謹守遵行。

現代譯申 26:16 「今天，上主—你們的神命令你們遵行他的一切法律誠命；所以你們要一心一意切實遵行。

當代譯申 26:16 你要全心全意遵守主你的神今天所賜下的律法和誠命；

思高本申 26:16 上主你的天主今天吩咐你遵行這些法令和規則，你應全心全靈謹守遵行。

文理本申 26:16 爾神耶和華、今日命爾行此典章律例、故當一心一意守之、

修訂本申 26:16 "耶和華—你的神今日吩咐你遵行這些律例典章，所以你要盡心盡性謹守遵行。

KJV 英申 26:16 This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

NIV 英申 26:16 The LORD your God commands you this day to follow these decrees and laws; carefully observe them with all your heart and with all your soul.

和合本申 26:17 你今日認耶和華為你的 神，應許遵行他的道，謹守他的律例、誠命、典章，聽從他的話。

拼音版申 26:17 N ĭ j ĭ nrì rèn Y ē héhuá wéi n ĭ de shén, y ĭ ngx ŭ z ū nxíng t ā de dào, j ĭ n sh ǒ u t ā de l ù lì, jièmìng, di ǎ nzh ā ng, t ĩ ng cóng t ā de huà.

呂振中申 26:17 你今日使永恒主宣言他是你的神，你要行他的道路，謹守他的律例誠命和典章，聽他的聲音。

新譯本申 26:17 你今日承認了耶和華是你的 神，要遵行他的道，謹守他的律例、誠命和典章，聽從他的話。

現代譯申 26:17 今天，你們承認上主作你們的神，也答應要服從他，遵守他的一切法律，實行他一切的誠命。

當代譯申 26:17 你已經在今天宣告主為你的神，答應服從遵行他一切的律法和誠命，并留心他所說的一切話。

思高本申 26:17 今天你明認上主是你的天主，願履行他的道路，謹守他的法令、誠命和規則，聽從他的話。

文理本申 26:17 今日爾以耶和華為爾神、願行其道、聽其言、守其典章、誠命律例、

修訂本申 26:17 你今日宣認耶和華為你的神，承諾遵行他的道，謹守他的律例、誠命、典章，聽從他的話。

KJV 英申 26:17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

NIV 英申 26:17 You have declared this day that the LORD is your God and that you will walk in his ways, that you will keep his decrees, commands and laws, and that you will obey him.

和合本申 26:18 耶和華今日照他所應許你的，也認你為他的子民，使你謹守他的一切誠命，

拼音版申 26:18 Yē héhuá jīnrì zhàotā suǒ yīngxǔ nǐ de, yērèn nǐ wéitā de zǐmín, shǐ nǐ jǐnshǒutā de yīqiè jièmìng,

呂振中申 26:18 永恒主今日也使你宣言你是屬□他、做他自己所有的子民、照他對你所說過的，你要謹守他的一切誠命，

新譯本申 26:18 耶和華今日照著他應許你的，也承認了你是他珍貴的子民，使你謹守他的一切誠命；

現代譯申 26:18 今天，上主也照他的應許承認你們作他自己的子民，命令你們遵行他的一切誠命。

當代譯申 26:18 主也在今天宣告你為他的子民，正如他曾答應你的。你必須服從他一切的命令。

思高本申 26:18 上主今天也照他對你所說的，明認你為他特屬的人民，只要你謹守他的一切誠命，

文理本申 26:18 耶和華亦循其所許、以爾為己民、俾從其命、

修訂本申 26:18 耶和華今日照他所應許你的，也認你為他寶貴的子民，叫你謹守他的一切誠命，

KJV 英申 26:18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

NIV 英申 26:18 And the LORD has declared this day that you are his people, his treasured possession as he promised, and that you are to keep all his commands.

和合本申 26:19 又使你得稱贊、美名、尊榮，超乎他所造的萬民之上，并照他所應許的，使你歸耶和華你神為聖潔的民。”

拼音版申 26:19 Yòu shǐ nǐ de chēngzàn, měimíng, zūnróng, chāohū tā suǒ zào de wànmín zhī shàng, bìng zhàotā suǒ yīngxǔ de shǐ nǐ guī Yē héhuá nǐ shén wéi shèngjié de mǐn.

呂振中申 26:19 他也要使你很高超、勝過他所造的列國，使你得稱贊得美名和榮華，并使你做聖別的

子民、屬口 永恒主你的神，照他所說過的。」

新譯本申 26:19 他又使你得稱贊、名譽和尊貴，超過他所造的列國之上，并且照著他說過的使你作聖潔的子民，歸于耶和華你的 神。”

現代譯申 26:19 他要使你們比他所造的任何國家強大；而你們要使他的聖名受〔或譯：你們要受〕頌贊，受尊崇。你們將照著他的應許成爲他自己聖潔的子民。」

當代譯申 26:19 這樣，他就必使你比任何民族都強大，叫你備受贊揚，滿有榮譽和聲望；你要按主所說的，成爲主你神聖潔的子民。”

思高本申 26:19 并且他要使你在名譽、聲望和光榮上，遠超過他所造的一切民族，使你如他所說的，成爲屬于上主你的天主的聖潔人民。」

文理本申 26:19 使爾在于榮耀、名譽尊貴、超乎所造萬民、爾爲聖民、歸爾神耶和華、循其所言、

修訂本申 26:19 要使你得稱贊、美名、尊榮，超乎他所造的萬國之上，并且照他所應許的，使你歸耶和華—你的神爲神聖的子民。”

KJV 英申 26:19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

NIV 英申 26:19 He has declared that he will set you in praise, fame and honor high above all the nations he has made and that you will be a people holy to the LORD your God, as he promised.